Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że świątynia Boga jesteście i Duch Boga mieszka w was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie, że jesteście przybytkiem Boga\* \*\* i Duch Boży mieszka w was?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wiecie, że przybytkiem Boga jesteście i Duch Boga mieszka w was? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że świątynia Boga jesteście i Duch Boga mieszka w was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że jesteście przybytkiem Boga i że Duch Boży mieszka w was? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że jesteście świątynią Boga i że Duch Boży w was mieszka? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż kościołem Bożym jesteście, a Duch Boży mieszka w was? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiecie, iżeście kościołem Bożym, a Duch Boży mieszka w was? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że jesteście świątynią Boga i że Duch Boży mieszka w was? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiecie, że świątynią Bożą jesteście i że Duch Boży mieszka w was? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że jesteście świątynią Boga i że Duch Boga w was mieszka? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, że jesteście świątynią Boga i że Duch Boży w was mieszka? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że jesteście świątynią Boga i że Duch Boży w was mieszka? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie wiecie, że jesteście świątynią Boga, a Duch Boży mieszka w was? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie wiecie, że jesteście świątynią Boga, a Duch Boży mieszka w was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не знаєте, що ви є Божим храмом і що Божий Дух живе в вас? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wiecie, że jesteście Świątynią Boga oraz że Duch Boga w was mieszka? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż nie wiecie, że jesteście Bożą świątynią i że Duch Boży w was mieszka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie, że jesteście świątynią Bożą i że mieszka w was duch Boży? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie wiecie, że wszyscy razem stanowicie świątynię Boga i że mieszka w was Jego Duch? |

1. 1) W tym przyp. przybytek Boga, ναὸς τοῦ θεοῦ, odnosi się do kolektywu wierzących. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:19</x>; <x>540 6:16</x>; <x>560 2:21-22</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:9-11</x> [↑](#footnote-ref-4)